



**OGGETTO: BANDO PER LA SELEZIONE DI STUDENTESSE E STUDENTI E/O NEOLAUREATE E NEOLAUREATI PER LA FREQUENZA DEL LABORATORIO DI TRADUZIONE SULLA FANTASCIENZA CINESE**

**ANNO ACCADEMICO 2023/2024**

**Scadenza bando 15/10/2023**

**Art. 1 - Indizione**

1. Il Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea bandisce una selezione per la partecipazione di max 20 studentesse e studenti dei corsi di laurea magistrale e terzo anno del corso triennale nonché del dottorato di ricerca in Studi sull'Asia e sull'Africa dettagliati all'art. 2, e/o neolaureate/i per la frequenza di un Laboratorio di traduzione sulla fantascienza cinese.

2. Il Laboratorio, tenuto dalla prof.ssa Nicoletta Pesaro e dalla dott.ssa Chiara Cigarini nel periodo 13-17 novembre (indicativamente dalle 9 alle 13, e dalle 14 alle 18), si concentrerà su un testo di letteratura fantascientifica cinese e vedrà la partecipazione della scrittrice, Xia Jia, ospite a Venezia nell'ambito del programma Chinese Writers' Residency. Oltre alla frequenza al Laboratorio è obbligatoria anche la partecipazione alla conferenza della scrittrice e alla tavola rotonda con traduttori ed editori che si terranno rispettivamente l'8 e il 9 novembre. Per la stesura finale della traduzione è prevista anche una parte di lavoro individuale dei/delle partecipanti.

Il testo prescelto per il Laboratorio sarà pubblicato dalla casa editrice Future Fiction.

3. La frequenza al Laboratorio è obbligatoria. A chi frequenterà almeno il 75% delle ore e consegnerà la traduzione entro i termini verrà rilasciato un attestato di partecipazione. La partecipazione completa potrà essere riconosciuta come attività sostitutiva di tirocinio.

**Art. 2 – Requisiti per la partecipazione e destinatari del Bando**

Sono ammesse/i alla selezione:

1. le studentesse e gli studenti che siano regolarmente iscritte/i a uno dei seguenti corsi di laurea:
  - a. Traduzione e Interpretazione (TI), curriculum Traduzione e interpretazione Cinese-Inglese-Italiano (ed ex. ITES Cinese-Inglese)
  - b. Lingue e Civiltà dell'Asia e dell'Africa Mediterranea (LICAAM), curriculum Cina
  - c. Lingue, Economie e Istituzioni dell'Asia e dell'Africa Mediterranea (LEISAAM), curriculum Lingua, società e istituzioni della Cina contemporanea (LISIC)
  - d. Lingue, culture e società dell'Asia e dell'Africa mediterranea (LICSAAM) curriculum Cina (iscritti/e almeno al III anno)
2. le studentesse e gli studenti iscritte/i al Dottorato di ricerca in Studi sull'Asia e sull'Africa
3. laureate/i triennali o magistrali presso l'Università Ca' Foscari Venezia (lingua di studio cinese) da non oltre 12 mesi alla data di scadenza del presente bando.

**Art. 3 – Presentazione delle domande**

1. La domanda di partecipazione e la relativa documentazione devono pervenire al Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea dell'Università Ca' Foscari Venezia **entro le ore 18:00 del**



**giorno 15 ottobre 2023.** Non saranno ammessi i candidati le cui domande pervengano, per qualsiasi motivo, successivamente al suddetto termine.

2. La domanda di ammissione dovrà pervenire esclusivamente in modalità telematica via email al seguente indirizzo: [Thewaysoftranslation@unive.it](mailto:Thewaysoftranslation@unive.it), con specificato in oggetto: *Selezione frequenza Laboratorio*. È obbligatorio allegare al messaggio di posta elettronica: la scansione in PDF della domanda (firmata e accompagnata da valido documento di riconoscimento) e dei relativi allegati firmati dal candidato.
3. La domanda dovrà essere compilata utilizzando esclusivamente il modulo allegato al presente bando, pena l'esclusione.
4. La domanda dovrà essere corredata da:
  - A. Lettera motivazionale;
  - B. Autocertificazione di iscrizione con esami (scaricabile dall'area riservata del sito web di Ateneo) o autocertificazione con voto di laurea o autocertificazione iscrizione al dottorato;
  - C. Breve CV con esperienze pregresse relative alla traduzione e indicazione livello conoscenza linguistica (lingua italiana e lingua cinese);
  - D. Copia di un documento d'identità in corso di validità.

#### **Art. 4 – Accettazione della domanda e prova di traduzione**

L'eventuale accettazione della domanda verrà comunicata alle interessate/agli interessati tramite email entro il 23 ottobre 2023. Le persone selezionate verranno invitate a svolgere una breve prova scritta di traduzione in data **26 ottobre dalle ore 11:00 alle ore 13:00** presso la **Sala A di Palazzo Vendramin dei Carmini** per la selezione finale. Durante la prova di traduzione sarà consentito l'uso di dizionari cartacei ed elettronici, per l'uso di tablet e smartphone sarà necessario togliere la SIM card e impostare la modalità aereo. La non presentazione alla prova equivale a una rinuncia alla partecipazione.

#### **Art. 5 – Selezione partecipanti e pubblicità dei risultati della selezione**

1. Le/i partecipanti al Laboratorio saranno selezionate/i sulla base della valutazione della prova di traduzione.
2. La lista finale verrà resa nota mediante pubblicazione sulla homepage del sito [Thewaysoftranslation.com](http://Thewaysoftranslation.com) entro il 3 novembre 2023. Le persone selezionate dovranno confermare l'accettazione del posto tramite email all'indirizzo [Thewaysoftranslation@unive.it](mailto:Thewaysoftranslation@unive.it) entro e non oltre il **5 novembre**.

#### **Art. 6 - Trattamento dei dati personali**

Ai sensi del Codice in materia di protezione dei dati personali (Decreto legislativo 18 maggio 2018 n. 51) il trattamento dei dati personali dei candidati è effettuato da Ca' Foscari esclusivamente per fini istituzionali, secondo principi di correttezza, liceità e pertinenza ai fini medesimi.

#### **Art. 15 - Riferimenti per informazioni**

Per informazioni inerenti al presente bando scrivere a [Thewaysoftranslation@unive.it](mailto:Thewaysoftranslation@unive.it)



**Modulo di partecipazione per la selezione di studentesse e studenti e/o neolaureati/e per la frequenza del *Laboratorio di traduzione sulla fantascienza cinese* indetto dal Laboratorio sulla Traduzione delle Lingue Orientali, Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa mediterranea, Ca' Foscari Venezia**

In qualità di:

o Studente/ssa

o Laureato/a

o Dottoranda/o

Io sottoscritto/a

Nome:.....Cognome:.....

Nato/a il:.....a:.....

Residente a.....via.....Comune:.....

Provincia:.....CAP:.....

Telefono fisso:..... Cellulare:.....

Email:.....

partecipo alla Selezione per la frequenza del *Laboratorio di traduzione sulla fantascienza cinese*

- Dichiaro di accettare integralmente tutte le norme e le disposizioni contenute nel regolamento del bando, di cui ho preso visione, senza alcuna condizione o riserva.

- Dichiaro di essere iscritta/o al Corso di.....  
oppure

di aver conseguito la laurea triennale/magistrale in.....  
presso l'Università Ca' Foscari in data .....

- Allego alla presente domanda i seguenti documenti:

- A. lettera motivazionale
- B. autocertificazione
- C. curriculum vitae
- D. copia documento di identità in corso di validità

- Autorizzo al trattamento dei miei dati personali ai fini istituzionali, ai sensi della legge di cui sotto.

.....

Firma chiaramente leggibile

In relazione agli artt. 13 e 23 del D.Lg n. 196/2003 recanti disposizioni a tutela delle persone ed altri soggetti rispetto al trattamento dei dati personali, Vi informiamo che i Vs. dati anagrafici, personali ed identificativi saranno utilizzati esclusivamente ai fini inerenti gli scopi istituzionali. I dati dei partecipanti non verranno comunicati o diffusi a terzi. L'interessato/a potrà esercitare tutti i diritti di cui all'art. 7 del D.lgs 196/2003 e potrà richiederne gratuitamente la cancellazione o la modifica scrivendo a [Thewaysoftranslation@unive.it](mailto:Thewaysoftranslation@unive.it)